Português INFORMAÇÕES ÚTEIS

外国語情報コーナー

English USEFUL INFORMATION

国際交流野外パーティー

日本語記事は9ページにあります。

Festa de Intercâmbio Internacional ao Ar Livre

Festa de Intercâmbio Internacional ao Ar Livre Que tal passar um dia fresco de outono fazendo um churrasco e participando de jogos e danças com os estudantes e pesquisadores estrangeiros da Universidade Aichi Kyouiku Daigaku? Os residentes estrangeiros da cidade e imediações também podem participar.

▶**Data e horário:** 23/10 (domingo), das 11:00 às 14:00 (mesmo em caso de chuva).

▶**Local:** acampamento diurno do Parque Suhara Kouen (na cidade de Kariya).

▶**Número de participantes:** 50 (por ordem de inscrição).

▶**Taxa de participação:** 1.000 ienes para crianças maiores do que a idade escolar chuugakkou, 500 ienes para crianças em idade escolar shougakkou e gratuito para crianças abaixo da idade escolar.

▶**Inscrições e informações:** telefone até o dia 14/10 (sexta-feira) para o escritório da Associação de Intercâmbio Internacional (no Departamento de Promoção ao Trabalho Tel: 95-0144).

Join Our International Exchange Party in The Air

We will have a party aiming at international exchange between Chiryu citizens and foreign students of University of Aichi Education or foreign trainees. Breathing fresh autumn air, let's have fun by having a barbeque, playing games, dancing bamboo dance, and so on. We hope that not only Japanese residents in Chiryu but also foreign ones will be joining us on the day.

▶**Date:** from 11 a.m. to 2:00 p.m. on Sunday, October 23, 2016 (The event will be held even if it rains.)

▶**Venue:** A day camp site in Suhara park in Kariya city

▶**The number of seats:** 50 seats will be offered on a first-come-first-served basis.

▶**Fee:** Junior high school students and older (1,000 yen), elementary school students (500 yen), and preschool children (free; however, they must be followed by their parents.)

▶**Inquiries:** Please call the secretariat of International Exchange Association the department of cooperative action by Friday, October 14. (Tel: 95-0144)

妊娠に気づいたら早めに届出をしましょう

日本語記事は4ページにあります。

Ao perceber que está grávida, faça prontamente a Notificação "Todokede"

Ao perceber e confirmar a gravidez através de exame, faça prontamente a Notificação "Todokede" no Centro de Saúde "Hoken Center". Para garantir gravidez e parto saudáveis, faça também os exames regulares mensais (bimensais a partir da 24a semana e semanais a partir da 36a semana) e verifique as condições de saúde da mãe e do bebê. O Centro de Saúde "Hoken Center" também emite a Caderneta de Saúde Materno-Infantil "Boshi Tetyou". Além de emitir esta caderneta e os cupons (gratuitos) para exame de saúde materno-infantil, todas as terças e quintas-feiras a partir das 10:00 realizamos consultas abertas ao público sobre saúde e planejamento familiar como parte do Curso para a Maternidade "Maternity Class". Como a emissão da caderneta leva aproximadamente uma hora, venha com tempo disponível suficiente.

※Nas terças-feiras contamos com a presença de um tradutor para o português.

▶**Informações:** Centro de Saúde "Hoken Center" (Tel: 82-8211).

Please notify the Health Center of your pregnancy as soon as possible.

You should inform the Health Center of your pregnancy after you have your pregnancy diagnosed at a hospital.

Make sure to receive the health check-ups regularly for your well-being and confirmation of your baby health condition in your womb. The check-ups are performed once a month until you are in the 23 weeks of pregnancy, biweekly for the 24 weeks and after, and once a week for the 36 weeks and after.

The heath Center issues you a "Boshitechoo", a maternity health record book, with several check-up tickets for pregnant women and their babies.

The check-ups are subsidized by the government.

From 10 a.m. on every Tuesday and Thursday, the Health Center also has a workshop for the pregnant in order to issue the health record books and consult with them over pregnant health by our midwives. On Tuesdays, Portuguese interpretation service is available.

For further information, call the Health Center (82-8211)

市内の外国人登録者数／市全体人口に占める割合：4,374人／6.2%（8月1日現在）